

# 単なる翻訳を超えて、あらゆる文化の顧客が共感できるコンテンツにする

RWS トランスクリエーションサービス

## トランスクリエーションにより、コンテンツのニュアンスを残しながら意図したインパクトを与えます。

多くの企業では、マーケティング素材を本部で一括制作してから、それをターゲット市場向けに翻訳しています。これはテクニカルドキュメントや一般的なドキュメントに関しては有効かもしれませんが、マーケティングコンテンツのキャッチフレーズやスローガン、クリエイティブ広告の場合には難題が生じる可能性があります。

クリエイティブメッセージの標準的な翻訳は、世界中の顧客に通用しない場合があるほか、意図したメッセージや視覚的概念が他の言語や文化で不快と取られる場合、ブランドが深刻なダメージを負うおそれもあります。

### トランスクリエーションのメリット

トランスクリエーションには専門スキルが求められ、各分野や言語的な専門性だけでなく、マーケティングと広告の深い理解も必要となります。マーケティングメッセージは、直訳してしまうと共感を呼ぶことができません。場合によっては、対象オーディエンスの気分を害することもあります。トランスクリエーションによって、あらゆる市場で適切なメッセージを適切なオーディエンスに届けることが可能になります。

## サービスの特長



マーケティングコンテンツとグローバル市場における課題の深い理解



トランスクリエーションの専門家が、お客様のブランドを熟知し、すべてのオーディエンス向けに適切なメッセージを作成



トランスクリエーターは、マーケティングや広告を専門とする高いスキルを持つ翻訳者



専任の言語アナリストがコンテンツをレビューし、お客様チームと綿密に相談して、対象市場に最適なプロセスを特定



グローバルオフィスネットワークが、あらゆるメッセージの有効性をテスト

## 翻訳を超えたマーケティングメッセージをグローバルに伝える

RWS では、各国の専門翻訳者によるトランスクリエーションサービスを提供しています。現地のオーディエンスや文化に合わせてメッセージを変換するための高いスキルを持つ翻訳者が担当します。

### プロセスの仕組み

トランスクリエーションは、通常の翻訳をはるかに超える作業です。実際、翻訳とはまったく異なることもあります。それは、当社のトランスクリエーションスペシャリストが、元となるコンテンツの意図やイメージ、オーディエンスを重視するためです。お客様と緊密に連携して、ブランドに合わせた適切なニュアンス、言葉、文体を見つけます。

このプロセスは、多くの場合、翻訳の早い段階で開始します。お客様と相談して、世界中のオーディエンスに向けた適切なマーケティングメッセージを作成するお手伝いをします。世界中の RWS オフィスを通じて、市場内でアプローチを試してから、トランスクリエーションを開始します。このように早い段階から取り組むことで、後に必要となるコンテンツの翻訳とトランスクリエーションの費用を削減できます。

RWS の言語アナリストがソースコンテンツをグローバルな観点から検討し、標準的な翻訳で通用する部分とトランスクリエーションが必要な部分を特定します。例えば、米国で作成されるコンテンツにはスポーツ関連の例えが使用されることが多く、他の文化には同等の言葉が見つからないことがあります。

多くのマーケティングキャンペーンでは、語呂合わせや言葉遊び、その他の制作テクニックが使用されているため、他言語への翻訳が困難となります。

お客様と連携し、キャンペーンやメッセージの全体的な目標、使用する画像や色、ターゲットオーディエンスの理解に取り組みます。次に、RWS のトランスクリエーターのための戦略とガイドラインをともに策定します。

各国のチームは素材の受領後、現地文化のあらゆる検討事項を評価します。これには、使用する色や音楽、画像、さらには最も重要な、現地オーディエンスに適したメッセージのトランスクリエーション方法が含まれます。RWS の翻訳者は、その国の文化のニュアンスに関する専門家です。例えば、キャンペーンが特定の年齢層をターゲットにしている場合、現在の流行語やトレンドについてアドバイスしたり、特定の消費者に向けてメッセージを調整したりします。そして複数の選択肢を用意し、最善のアプローチについて継続的にお客様と相談します。こうしたプロセスを経て、RWS のトランスクリエーションチームはお客様の信頼を受け、最善のアプローチの決定を委ねられます。RWS のチームがブランド要件とメッセージの全容を熟知していることへの信頼の証です。

### RWS を選ぶべき理由

RWS のグローバルオフィスの幅広いネットワークには、優れた能力を備え、現地のターゲット市場を熟知したトランスクリエーターが在籍しており、マーケティングキャンペーン制作の早い段階から関わります。RWS が戦略の手引き、メッセージの有効性のテスト、アドバイスを通じ、お客様のキャンペーンを成功に導きます。

詳しくは、今すぐお問い合わせください。世界中のオーディエンスとつながるためのメッセージ制作をお手伝いいたします。

詳しくは、次の URL をご覧ください。

[rws.com/jp/translation/localization](https://rws.com/jp/translation/localization)

### RWS について

RWS Holdings plc は、テクノロジーを駆使した翻訳サービス、コンテンツ管理サービス、知的財産サービスを提供するリーディングプロバイダです。RWS は、ビジネスに不可欠なコンテンツを大規模に配信し、イノベーションの保護と実現を可能にすることで、お客様が世界中の人々とつながり、新たなアイデアを提供することを支援します。

私たちのビジョンは、グローバルインテリジェンス、深い専門知識、スマートなテクノロジーを通じて、言語、コンテンツ、市場参入における課題を解決することにより、世界中の人々と組織をつなぐ橋渡しをすることです。

当社の顧客には、グローバルブランド上位 100 社のうちの 90 社、製薬会社上位 10 社、世界中の大手特許事務所 20 社のおよそ半数が含まれています。また、クライアントベースは、ヨーロッパ、アジア太平洋、北南米に広がり、テクノロジー、製薬、医療、法律、化学、自動車、行政機関、電気通信の各分野を網羅しており、5 つの大陸に複数のオフィスを構えています。

1958 年に設立された RWS は、英国に本社を置き、AIM、ロンドン証券取引所規制市場に上場されています (RWS.L)。

詳細については、[www.rws.com/jp](https://www.rws.com/jp) をご覧ください。

© All Rights Reserved. ここに記載されている情報は、RWS Group\* の機密情報および専有情報とみなされます。  
\* RWS Group とは、RWS Holdings PLC およびその関連会社および子会社の代表を意味します。